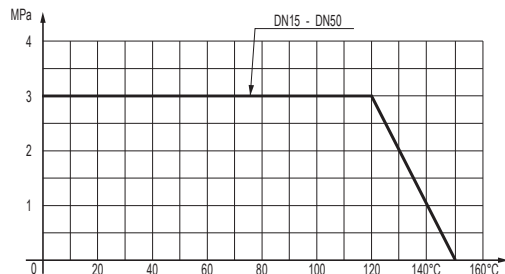
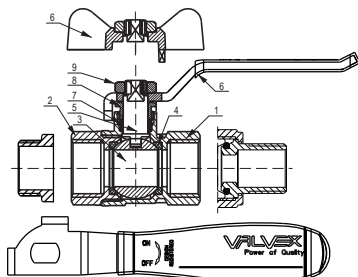


VALVEX



	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus	Body	Kugelhahnkörper	Корпус	Váz	Corpul	Téleso	Teleso
2	Nakrętka korpusu	Body nut	Mutter	Гайка корпуса	A váz csavara	Capacul corpului	Matrice télesa	Matica telesa
3	Kula	Ball	Kugel	Шар	Golyó	Bila	Koule	Gufa
4	Uszczelka kuli	Ball seal	Kugeldichtung	Уплотнительная прокладка шара	Golyó tömítése	Garnitura bilei	Těsnění koule	Tesnenia gule
5	Czop	Pin	Kugelzapfen	Шип	Csap	Șurub	Vřeteno	Čap
6	Dźwignia (D) / Motylek (M)	Lever (D) / Butterfly (M)	Hebel (D) / Flügelmutter (M)	Рычаг (D) / Барашковая гайка (M)	Emelőkar (D) / Pillangó (M)	Mănerul (D) / Fluturele (M)	Pačka (D) / Přepínač (M)	Pačka (D) / Prepínač (M)
7	Uszczelka czopa	Pin seal	Kugelzapfendichtung	Уплотнительная прокладка шипа	Csap tömítése	Garnitura de etanșare a șurubului	Těsnění vřetene	Tesnenie čapu
8	Dławik	Gland seal	Drossel	Дроссель	Szivató	Supapa de reglaj	Vičko ucpávky	Upchávka
9	Nakrętka	Nut	Mutter	Гайка	Csavar	Capacul	Matrice	Matica
10	Nakrętka złączki	Nut	Mutter	Гайка	Csavar	Piulița	Matrice	Nákrutka
11	Złączka gwintowana	Terminal	Endstück	Штуцер	Végződés	Capătul	Koncová část	Koncovka
	Klej	Adhesive	Kleber	Клей	Ragasztó	Clei	Lepidlo	Lepidlo

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

Kurki kulowe OMAX do instalacji wodnych DN15 ÷ DN50

1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach zimnej i ciepłej wody użytkowej oraz centralnego ogrzewania jako armatura zaporowa.

2. DANE TECHNICZNE

Maksymalne ciśnienie robocze przy temperaturze: wg wykresu
Maksymalna temperatura robocza: wg wykresu

3. MONTAŻ DO INSTALACJI

Podczas montażu kurka do instalacji należy uchwycić kluczem za ośmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony wkręcanej rury lub króćca (nigdy od strony przeciwniej), przytrzymać i wkręcić rurę lub nakręcić kurek na rurę. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić rozszczelnieniem kurka. Posługiwać się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak: pakuły, taśma teflonowa itp.

Uwaga: Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.

4. OPIS DZIAŁANIA

Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignię (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadle do osi kurka) lub otwarty (równoległe do osi kurka).

Uwaga: W razie potrzeby czop (5) można doszczelnić lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

PL

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

DN15 ÷ DN50 OMAX ball water valves

1. APPLICATION

In cold and hot water and central heating installations as shut-off valves.

2. TECHNICAL DATA

Max working pressure at temperature: as per diagram
Max working temperature: as per diagram

3. FITTING

Use a wrench to grip the valve (by the octagonal or hexagonal part) always from the side to be screwed in or by the connection (never from the other side), hold and screw the pipe in or screw the valve on the pipe. (Proceed similarly when disassembling), otherwise the valve may leak. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.).

Remark: Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.

4. OPERATION

Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis). Remark: If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).

GB

ГЕБРАУЧС- UND MONTAGEANLEITUNG

Wasserkugelhähne OMAX DN15 ÷ DN50

1. BESTIMMUNG

In Kalt- und Warmwasser- sowie Zentralheizungsanlagen als Absperrventile.

2. TECHNISCHE DATEN

Maximaler Betriebsdruck bei (Temperatur): gemäß dem Diagramm
Maximale Betriebstemperatur: gemäß dem Diagramm

3. KUGELHAHN INSTALLIEREN

Beim Einbau des Kugelhahnes in der jeweiligen Installation wird er mit dem Schlüssel an seinem Achtkant (oder dem Sechskant) an der Seite des einzuschraubenden Rohres oder T-Stückes (niemals an der entgegen gesetzten Seite) gehalten, anschließend ist das Rohr einzuschrauben bzw. der Kugelhahn aufzuschrauben. Analog wird bei der Demontage verfahren. Sonst kann der

D

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

Шаровые краны для воды OMAX DN15 ÷ DN50

1. ПРИМЕНЕНИЕ

В системах холодного и горячего водоснабжения, а также центрального отопления в качестве запорной арматуры.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление при температуре: согласно диаграмме
Максимальная рабочая температура: согласно диаграмме

3. МОНТАЖ СИСТЕМЫ

При монтаже крана в системе надо захватить ключом восьмигранник (или шестигранник) крана со стороны винчиваемой трубы или патрубка (ни в коем случае не с противоположной стороны), придержать или винтить трубу или навинтить кран на трубу. Подобным образом действовать при демонтаже. Несоблюдение указаний выше ведёт к разгерметизации крана.

RUS

Kugelhahn undicht werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfverg, Teflonband u.ä.) abzudichten.

Achtung: Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Absplitterungen, sind.

4. FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelendlagen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse).

Achtung: Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Golyós vízcsapok OMAX DN15 ÷ DN50

1. ALKALMAZÁSI TERÜLET

Hideg- és melegvíz-, valamint központi fűtési rendszerekben elzáróselepként.

3. MŰSZAKI ADATOK

Makszimális működési nyomás a beadott hőmérsékletnél: az ábra szerint

Makszimális működési hőmérséklet: az ábra szerint

3. A CSATORNARENDSZERHEZ VALÓ SZERELÉS

A csap a csatornarendszerhez való szerelésénél a kulccsal fogja meg a csap nyolcszögét (vagy hatszögét) a csavart cső vagy csőcsomk felől (soha az ellenkező oldal felől), tartja meg és csavarja be a csövet vagy a csapot odacsavarja a csőre. Ugyanaz érvényes a leszerelés esetén. Ha a fenti javaslatot nem veszi figyelembe a csap átersztóvé válhat. A szabványos szerelési szerszámokat használja. Menetes csatlakozásokat vízrendszerekben alkalmazott anyagokkal tömítse, mint pl. kenderzsineggel, teflonszalaggal stb.

Figyelem: A golyós csapok helyes, hibátlan működésének feltétele az állandó szennyeződések, mint pl. homok, kazánkö, repeszdarabok stb., szabad csatornarendszerben való szerelése.

4. A MŰKÖDÉS LEÍRÁSA

A csap bezárása és kinyitása az emelő rúd (6) forgása által történik: jobbra való forgás – bezárás, balra való forgás – kinyitása. Az emelő rúd szélsőséges állásaiban a csap teljesen be van zárva (az emelő rúd merőlegesen be van állítva a csap tengelyéhez) vagy teljesen kinyitva (párhuzamosan be van állítva a csap tengelyéhez).

Figyelem: Szükség esetén a csapot (5) szorosabbra lehet beállítani odaszorítva a fojtócsapot (8) csillagkulcs segítségével (az átszivargás megszüntetéseig).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

CZ

Kulové kohouty na vodu OMAX DN15 ÷ DN50

1. POUŽITÍ

V instalacích studenéj a teplé vody a ústředního topení jako uzavírací ventily.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální pracovní tlak při teplotě: podle grafu (diagramu)

Maximální pracovní teplota: podle grafu (diagramu)

3. ZAMONTOVÁNÍ DO ROZVODU

Při montáži kohoutu do rozvodu je třeba ho uchopit klíčem za osmíhnan (nebo šestíhnan) kohoutu na straně zašroubované trubky nebo nátrubku (nikdy na opačné straně), přidržit ho a zašroubovat trubku nebo kohout našroubovat na trubku. Obdobně při demontáži. Nedodržení výše uvedeného může hrozit ztrátou těsnosti kohoutu. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěšňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod.

Poznámka: Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zbavených tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úlomků, okují a pod.

4. POPIS FUNKCE

Otevření a uzavření kohoutu dosahujeme otočením páčky (6): otočení doprava – uzavírání, otočení doleva – otvírání. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páčka směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu).

Upozornění: V případě potřeby je možno čep (5) dotěsnit lehkým dotahováním víčka ucpávky vřetení (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).

Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как: пакля, тefлоновая лента и т.п.

Внимание: Гарантию правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твёрдых загрязнений, таких как песок, накиль, осколки и т.п.

4. ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Открытие, закрытие крана происходит при повороте рычага (6): поворот вправо – закрытие, поворот влево – открытие. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана).

Внимание: В случае надобности пробку (5) можно уплотнить, слегка затягивая нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

RO

Robinete cu sferă pentru apă OMAX DN15 ÷ DN50

1. DOMENIUL DE UTILIZARE

În instalații de apă rece și caldă și încălzire centrală ca robinete de închidere.

2. DATE TEHNICE

Presiunea de lucru maximă la temperatură conform desenului

Temperatura maximă de lucru conform desenului

3. MONTAJUL PE INSTALAȚIE

În timpul montării robinetului pe instalație trebuie să apucați cu cheia octogonală (sau hexagonală) robinetul din partea țevii cu filet sau a conexiunii (niciodată din partea opusă), țineți și fixați țeava de robinet sau infiletați robinetul de țeavă. La fel procedați și pentru demontare. Nerespectarea indicațiilor de mai sus poate duce la lipsa de etanșeitate a robinetului. Utilizați instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanșate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalațiile de apă, precum: câlți, bandă de teflon etc.

Atenție: Garanția funcționării corecte și fără avarieri a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalațiile lipsite de impurități solide, precum nisipul, depunerile de piatră, așchii etc.

4. DESCRIEREA FUNCȚIONĂRII

Deschiderea robinetului are loc prin mișcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închiderea, rotirea în stânga – deschiderea. În pozițiile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziționat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului).

Atenție: În caz de necesitate știftul (5) poate fi etanșat ușor infilțându-l duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

SK

Gulové kohúty na vodu OMAX DN15 ÷ DN50

1. POUŽITIE

V inštaláciách studenej a teplej vody a ústredného kúrenia ako uzatváracie ventily.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny prevádzkový tlak pri teplote: podľa grafu

Maximálna prevádzková teplota: podľa grafu

3. MONTÁŽ DO ROZVODU

Pri montáži kohúta je potrebné nasadiť kľúč na osemhran (alebo šesťhran) kohúta na strane bližšej ku rúre alebo príruby (nikdy nie na strane opačnej). Pridržite kohút a zaskrutkujte rúru alebo naskrutkujte kohút na rúru. Pri demontáži postupujte podobne. Nedodržanie uvedených pokynov môže viesť k netesnosti kohúta. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflónovej pásky a pod.

Poznámka: Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky gulových kohútov je ich použitie v rozvodoch, v ktorých sú médiá zbavené pevných mechanických nečistôt, t.j. piesku, vodného kameňa, úlomkov a pod.

4. POPIS FUNKCIE

Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páčka je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovnobežne s osou kohúta).

Poznámka: V prípade potreby je možné čap (5) utesniť jemne dotahujúc škrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekania).

Rev. 1, 09.2025

VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.pl, info@valvex.pl

1402.20/IO